

NO.6

さいたまけんかわぐちし
埼玉県川口市

はっこう にせんじゅうきゅうねんにがっ
発行 2019年2月



2018.4.1 中核市
川口 誕生
「きゅぼらん」

と も と も

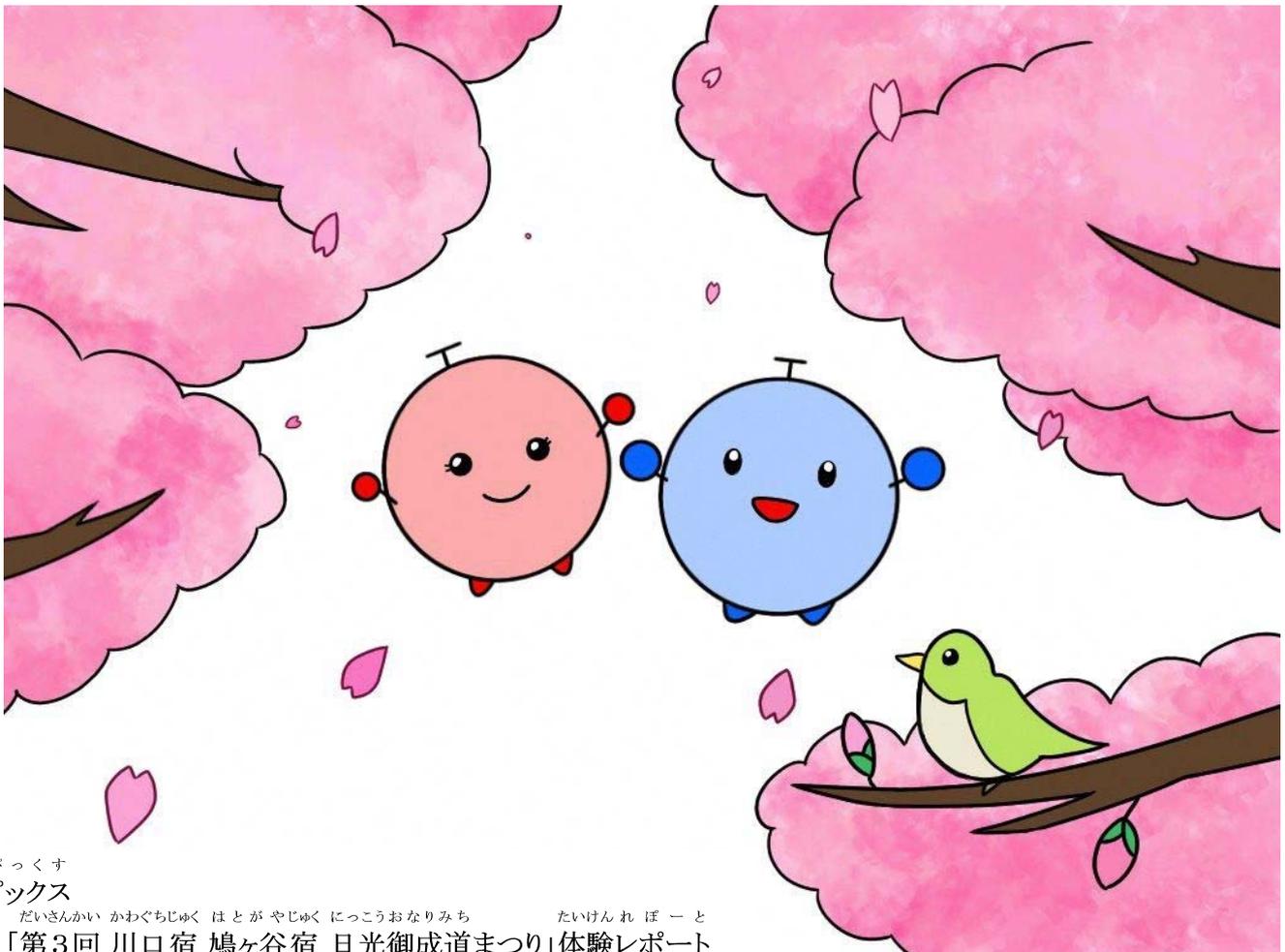
TOMO×TOMO

がいこくじん にほんじん じょうほうし
外国人と日本人のための情報誌

为外国人与日本人共同创办的信息杂志

외국인과 일본인을 위한 정보지

Newsletter for international friendship and foreign residents in Kawaguchi



とびっくす
トピックス

- だいさんかい かわぐちじゅく ほとが やじゅく にっこうおなりみち たいけん れ ぼ ー と
・ 「第3回 川口宿 鳩ヶ谷宿 日光御成道まつり」体験レポート
- かわぐちし せんとう きらく ゆ
・ 川口市にある銭湯「喜楽湯」
- かわぐちし みせしょうかい どうきてつなべとん
・ 川口市のお店紹介 藤記鉄鍋炖
- だいじっかいかわぐちしがいこくじん にほんごすびーちこんてすと
・ 第10回川口市外国人による日本語スピーチコンテスト

- だいさんかい かわぐちじゅく ほとがやじゅく にっこうおなりみち たいげんれ ぽーと
● 「第3回 川口宿 鳩ヶ谷宿 日光御成道まつり」体験レポート pp. 1-4
“第三次 川口宿 鳩谷宿 日光御成道祭” 体验报告
「제 3 회 가와구치 숙소 하토가야 숙소 닛코 오나리미치 축제」 체험 리포트
Report from “the 3rd Kawaguchi-Hatogaya Post-towns Nikkou Onarimichi Festival”
- かわぐちし せんとう きらくゆ
● 川口市にある銭湯「喜楽湯」 pp. 5-9
川口市的钱汤《喜乐汤》
가와구치시에 있는 쉐토 「기라쿠유」
“Kirakuyu”, *Sento*-Public Bathhouse in Kawaguchi
- かわぐちし みせしょうかい どうきてつなべとん
● 川口市のお店紹介 藤記鉄鍋炖 pp. 10-12
介绍川口市的店 藤记铁锅炖
가와구치시의 가게 소개 도우키 테츠나베니
Shops in Kawaguchi Toki Tetsunabeton
- にほん しゅくじつ
● 日本の祝日 pp. 13-15
日本的节日
일본의 공휴일
National Holidays in Japan
- かわぐちし にほん ごきょうしつしょうかい
● 川口市の日本語教室紹介 pp. 16-18
川口市的日语教室介绍
가와구치시 일본어 교실 소개
Japanese Classes in Kawaguchi
- だいじゅうかいかわぐちしが이국じん にほんごすび ーちこんてすと
● 第10回川口市外国人による日本語スピーチコンテスト p. 19
第十次川口市外国人日语演讲大赛
제 10 회 가와구치시 외국인에 의한 일본어 스피치 콘테스트
The 10th Japanese Speech Contest by Foreign Residents in Japan
- かわぐちし ぼらんて이あ にほん ごきょうしつ이ちらん
● 川口市ボランティア日本語教室一覧 p. 20
川口市志愿者日语教室一览表
가와구치시 불런티어 일본어 교실 일람
A List of Kawaguchi City Volunteered Japanese Classes

と あ かわぐちし しみんせいかつぶ きょうどうすいしんか たぶんかきょうせいかり
問い合わせ 川口市 市民生活部 協働推進課 多文化共生係
かわぐちしかわぐちいち いち いちきゅ ぽーらほんかんどうえむよんかい しみん ぽーとなーすてーしよん
〒332-0015 川口市川口 1- 1-1 キュポ・ラ本館棟M4階 かわぐち市民パートナーステーション
TEL 048(227)7607 FAX 048(226)7718
かわぐちし ぽーむ ぺーじ こうかい
川口市のホームページでも公開しています。

だいさんかい かわぐちじゅくはとがやじゅく にっこうおなりみち たいけんれぼーと
「第3回 川口宿鳩ヶ谷宿 日光御成道まつり」体験レポート

にっこうおなりみち よねん いちどおこな かわぐちし まつ
日光御成道まつりは4年に1度行われている川口市のお祭りです。
いま やくさんびやくねんまえ え ど じだい しゃさん しゃさん じんじゃ さんばい ぎょうれつ
今から約300年前の江戸時代の社参(社参:神社に参拝すること)行列
さいげん へいせいさんじゅう にせんじゅうはち ねんじゅういちがつじゅういちにち だいさんかい
を再現したものです。平成30(2018)年11月11日に「第3回
かわぐちじゅくはとがやじゅく にっこうおなりみち かいさい こんかいわたし
川口宿鳩ヶ谷宿 日光御成道まつり」が開催されました。今回私
かわぐちじゅくはとがやじゅく ね ある れきしぎょうれつ さんか もちやりやく もちやりやく
川口宿鳩ヶ谷宿を練り歩く歴史行列に参加しました。持槍役(持槍役:
しょうぐん やり あず もの さんか ようす しょうかい
将軍の槍を預かる者)として参加した様子を紹介します。



まず、参加するにあたり、5月から6月にかけて行われた出演者募集
いんたーねっと おうぼ にっこうしゃさんぎょうれつ ひやくめい げんき
にインターネットで応募しました。日光社参行列などに100名、元気
かわぐち おなりみち さん ぼ ぎょうれつ さんか さんか さんか
川口・御成道サンパ行列などには40名の応募枠があり、参加料は
いちめい いちまんえん いっぱん ひと さんか ほうほう
1名につき1万円です。一般の人が参加するのはこの方法になります。

ほかに、このお祭りに寄付金を出してくれた協賛企業の方々に参加枠があるなどの場合もあるそうです。
はちがつじゅうじゅん どうせん わ こんかい おうぼしやせんいん さんか じたく てがみ ゆうそう していきかん
8月上旬に当選が分かり、今回は応募者全員が参加できるようになったことが自宅に手紙で郵送されてきました。指定期間
しやくしよ さんかひ しはら さんか てつ はちがつ じぜんせつめいかい じゅうがつ こうしん りはーさる お
に市役所に参加費を支払いに行き、参加の手続きをしました。さらに8月の事前説明会、10月の行進のリハーサルを終えて、
さんか じゅんぴ とどの
参加の準備が整いました。

にっこうおなりみち どうじつ かわぐちえきびろくち きゅぼ ちち かちゅうしゃじょう しゅうごう いちめん こういしつ びにーるしーと は
日光御成道まつり当日、川口駅東口のキュボ・ラ地下駐車場に集合しました。一面が更衣室になり、ビニールシートが張ら
ゆか うえ きが いしやうたんと ほう きつ たび はかま きもの かさ かたな み つ ふだんきな
れた床の上で、着替えます。衣装担当の方が着付けをしてくれましたが、足袋、袴、着物、笠、刀を身に着けると、普段着慣
れなれないせいか身動きが難しく感じました。

きつ ご ぐるーぶ きゅぼ ちち ひろぼ せいれつ しょうぐんやく はいゆう はらだりゆうじ かわぐちし おなりみち おなりみち かわぐちおなり
着付け後は、グループごとにキュボ・ラ広場に整列し、将軍役で俳優の原田龍二さんや川口市の御成姫(御成姫:川口御成
ひめ こんてすと えち さんいん きねんさつえい きゅぼ ちち ひろぼしゅうへん ひと かこ ようす み
姫コンテストで選ばれた3人)たちと記念撮影をしました。また、キュボ・ラ広場周辺をぐるりとたくさんの方が囲み、様子を見
まも
守っていました。

せいてん もと しゅつたつき はじ しちよう きょう ひ き は き さんかしゃ わら つつ
晴天の下、出立式が始まり、市長から「今日をまつりの日に決めるときから、晴れになると決めていた！」と参加者を笑いに包
こ あいさつ りずみかる わだいこ えんそう さんかしゃ きも ふる た
み込む挨拶がありました。リズムカルな和太鼓の演奏があり、参加者の気持ちを奮い立たせました。
しゅつたつき お いったん きゅぼ ちち かちゅうしゃじょう もど ばれーど じかん たいき きゅぼ ちち ひろぼ もど
出立式が終わると一旦、キュボ・ラの地下駐車場に帰り、パレードの時間まで待機しました。しばらくして、キュボ・ラ広場に戻
ようす さまが
るとあたりの様子は様変わりしていました。

せんとう ぐるーぶ きもの き こしもと こしもと きじん つか み まわ ざつよう じよせい やく じよせい げんきかわぐち
先頭のグループでは着物を着た腰元(腰元:貴人)のそばに仕立て、身の回りの雑用をする女性)役の女性たちの元気川口・
おなりみち さん ば れきしぎょうれつ かわぐち れきしじょう じんぎつ こうしん ぶろ やくしゃ どうしん にっこうおなりみちとりものちよう
御成道サンパ、歴史行列として川口にゆかりのある歴史上の人物の行進、さらにプロの役者による同心の日光御成道捕物帳
とりものちよう えど じだい ほんいん そうさ たいほ する
(捕物帳:江戸時代、犯人の捜査・逮捕などについて記し
おぼが み たの くふう こ
たという覚え書き)などが見られ楽しい工夫が凝らされてい
ました。



わたし にっこうしゃさんぎょうれつ ぐるーぶ はさみばこ ぶけ
私の日光社参行列のグループには挟箱という武家が
こうよう がしゆつ さい ともの ぶつびんぼこ はこ やく
公用で外出する際、供の者にかつがせる物品箱を運ぶ役
ひと かれ えんどう かんきやく じよせい なにも
の人もいました。彼らは沿道の観客の女性に「何を持って
こえ おお かんきやく えんどう
るの〜？」と声をかけられていました。多くの観客が沿道に
なら ぎょうれつ いま いま くび なが ま
並び、行列を今か今かと首を長く待ちわびていました。
わたし やり も さゆう たてよこ ばらんす くず
私は槍を持ち、左右、縦横のバランスを崩さないように
ほんちようおどおり いっぱ ある おお かんきやく えんどう
本町大通りを一歩ずつ歩きました。多くの観客が笑顔で
せいえん おく しゃしんさつえい
声援を送ってくれ、写真撮影していました。



かわぐちじゅく こーす ある お ぎょうれついつこう さいたまこうそくてつどう かわぐちもとごうえき
 川口宿のコースを歩き終え、行列一行は、埼玉高速鉄道の川口元郷駅か
 ちかてつ の はとがやじゅく はとがやえき む げんだい ぶんめい りき
 ら地下鉄に乗り、鳩ヶ谷宿がある鳩ヶ谷駅に向かいます。現代の文明の利器
 ひとつも言える地下鉄に江戸時代の服装をした一行が乗り込む様子に
 びっくりする地下鉄利用者もいました。江戸時代の人々が現代に
 タイムスリップしてしまったかのような光景です。

鳩ヶ谷宿でも日光社参行列が続きます。川口宿より道幅が狭いので、沿道
 に集まった観客との距離の近さに鳩ヶ谷宿コースの魅力を感じました。観客
 の表情がよく見えて「お疲れ様！」とたくさんの声援を送ってもらいました。

参加したナイジェリア系イギリス人の石川サムエルさんにもインタビューすることができました。このまつりには勤務先の協賛
 企業枠で誘われて参加したそうです。「今回は着物が着られて楽しかったです。途中で出たお弁当もおいしく、休憩も十分に
 とれ快適でした。」と話していました。外国人の方にとっても、日本文化を理解する貴重な機会になったようでした。

私にとってパレードに参加してよかったことは沿道の方々の声援にたくさん励まされたことです。また一つのお祭りを見て
 も、着付け、警備誘導、食事など、多くの人々に支えられていることを実感でき感謝の気持ちを持ちました。川口市のメイン通り
 を歩く思い出深い日光社参行列となりました。4年後の日光御成道まつりではあなたもパレードにぜひ参加してみませんか？

かわぐちじゅく たいむすけじゅーる
 川口宿 タイムスケジュール

はとがやじゅく たいむすけじゅーる
 鳩ヶ谷宿 タイムスケジュール

路上パフォーマンス	西友前(A)	本町三丁目 交差点(B)	ミエル かわぐち前(C)
郷土芸能	10:10 (眞家の囃子と神楽)	10:10 (川口の木遣)	10:45 (初午太鼓)
行列	スタート	本町三丁目 交差点	ミエル かわぐち前
元気川口・御成道サンパ行列	10:35	10:46	11:20
川口歴史行列	10:53	11:03	11:35
日光御成道先乗り隊	11:10	11:17	11:45
日光御成道捕物帳	11:20	11:28	11:55
日光社参行列	11:35	11:45	12:10
路上パフォーマンス(スタジオSMILE)	—	—	12:18
日光社参行列(将軍一行)	—	—	12:37
鼓笛隊パレードA	11:51	12:01	—
鼓笛隊パレードB	12:06	12:16	—

路上パフォーマンス	本町一 水川神社交差点(A)	青木信用 金庫前(B)	岩五郎芸前(C)
郷土芸能	13:10 (川口の木遣)	13:10 (眞家の囃子と神楽)	13:10 (初午太鼓)
行列	スタート	本町二丁目 交差点	鳩ヶ谷 交番前
元気川口・御成道サンパ行列	13:35	13:45	14:02
川口歴史行列	13:52	14:00	14:17
日光御成道先乗り隊	14:08	14:17	14:30
日光御成道捕物帳	14:20	14:28	14:42
日光社参行列	14:36	14:46	15:05
鼓笛隊パレードA	14:55	15:05	15:20
鼓笛隊パレードB	15:10	15:20	15:36

“第三次 川口宿鳩ヶ谷宿 日光御成道祭” 体験報告

日光御成道祭は4年举办一次的川口市の节日、再現至今約300年前的江戸時代の社参（社参：去寺廟参拜）队伍。2018年11月11日举办了“第三次 川口宿鳩ヶ谷宿 日光御成道祭”。这次我参加了川口宿鳩ヶ谷宿的列队游行中的历史行列。在此介绍一下我作为持枪（持枪：保管将军的长矛的人）扮演者参加游行的情况。

首先，为了参加此活动，我通过网站应征了在5月至6月之间进行的扮演者募集。日光社参队伍等有100名，活力川口、御成道桑巴舞队等有40名的招募名额，参加费每人1万日元。普通人参加的话通过这种方法。另外，还有向本次节日活动提供赞助款的赞助企业的参加名额等情况。

8月上旬得知自己中选，邮寄到家里来的信件中说本次的所有应征者都能参加。我在指定的期间内去市役所（市政府）缴纳了参加费，办理了参加手续。并且参加了8月的事前说明会。10月的行进彩排结束后，参加的准备就做好了。

日光御成道祭当天，大家在川口站东口的Cupo・1a地下停车场集合。周围一片变成了更衣室。我们在铺了塑料布的地上换穿衣服。负责服装的人给我们扮装了。穿戴上日式短布袜、和服褶裙、和服、斗笠、刀后，可能是与日常着装不同的缘故觉得行动不方便。

穿戴完毕，在Cupo・1a广场分小组列队，与扮演将军的演员原田龙二先生和川口市的御成姫们（御成姫：在川口御成姫评选大赛上被选出的三人）等人一起拍照留念。另外，许多人围在Cupo・1a广场的周围，关注着我们。

晴空之下，出发仪式开始了。市长在致辞中诙谐地说：“从将今天定为节日那时起就决定了今天一定是晴天！”，让参加的人群中充满了笑声。富有韵律感的日式大鼓的演奏令参加者们感到振奋。

出发仪式结束后我们暂时且回到了Cupo・1a地下停车场，等待游行出发时间的到来。过了一会儿，等我们再次回到Cupo・1a广场时周围已经大变样了。有许多观众站在道路两旁，望眼欲穿地等待着行进队伍的来到。

我拿着长矛，努力保持住上下左右的平衡，一步一步地走在本町大道上。很多观众面带笑容地声援我们，拍照片。

最前面的小组是穿着和服的腰元（腰元:在贵族身边侍侍，照顾日常生活的
女性）的扮演者们组成的活力川口、御成道桑巴舞队、然后是与川口有因缘的历史
人物的行进队列，还能观看到由专业演员表演的江户时代的下级官员的日光御
成道捕物帐（捕物帐：江户时代，记录了关于搜查、逮捕犯人等内容的备忘录）
等，为制造欢乐气氛动了不少脑筋。我参加的日光社参队伍这一小组中还有扮演
搬运挟箱的人，挟箱是指武士因公外出时，让随从的人扛在肩上搬运的物品箱。
沿途的女观众们问他们：“扛的是啥呀？”



川口宿的路线行进完后，队伍一行从埼玉高速铁路的川口元乡站进入地铁，
前往鸠谷宿的所在地鸠谷站。看到穿着江户时代服装的一行人走进可以说是现代
文明之一的便利工具的地铁里，有些乘客很吃惊。仿佛江户时代的人们穿越时空
来到现代似的光景。

在鸠谷宿，日光社参队伍继续行进。因道路比川口宿狭窄，拉近了行进队伍
与聚集在沿街两旁的观众之间的距离，我觉得这是鸠谷宿路线的魅力。观众的表情
看得很清楚，我们得到了许多“辛苦了！”这样的声援。

我还采访了尼日利亚裔英国人的参加者、石川山姆埃鲁先生。他说他是受到邀请，
利用工作单位的赞助企业名额参加的。他说：“这次能穿上和服很高兴。途中分到的
便当也很好吃，休息时间也很充分，过得很舒适。”看来，对外国人来说这也是了
解日本文化的宝贵机会。

对我来说，参加游行的收获是从沿街观众们的声援中得到很多鼓励。还有，我
真实地感受到作为一个节日活动，装扮、警备引导、伙食等，得到了很多人的支持，
心里充满了感激之情。步行川口市的主要大街的日光社参队伍给我留下了深刻的回
忆。请您也一定要报名参加在4年之后举办的日光御成道祭的游行，好吗？



「제 3 회 가와구치 숙소 하토가야 숙소 닛코 오나리미치 축제」 체험 리포트

닛코 오나리미치 축제는 4 년에 한 번 실시되고 있는 가와구치시의 축제입니다. 지금으로부터 약 300 년 전 에도시대의 사참
(사참 : 신사에 참배하는 것) 행렬을 재현한 것입니다. 헤세이 30 (2018) 년 11 월 11 일에 '제 3 회 가와구치 숙소 하토가야 숙
소 닛코 오나리미치 축제' 가 개최되었습니다. 이번에 저는 가와구치 숙소 하토가야 숙소를 대열을 지어 천천히 걸어가는 역사
행렬에 참가했습니다. 지창 (지창 : 장군의 창을 맡는 사람) 역으로 참가한 모습을 소개합니다.

먼저 참가함에 있어 5 월부터 6 월에 걸쳐 진행된 출연자 모집에 인터넷으로 응모했습니다. 닛코 사 참 행렬 등에 100 명, 건강
가와구치·오나리미치 삼바 행렬 등에는 40 명의 참가자 수가 있고 참가비는 1 인당 만원입니다. 일반인이 참여하려면 이 방법
입니다. 그 외에도 이 축제에 기부금을 낸 협찬 기업들에게 참가자 수가 있는 경우도 있다고 합니다.

8 월 상순에 당선된 것을 알았고, 이번에는 응모자 전원이 참여할 수 있게 된 것에 대해, 집에 편지로 우송되어 왔습니다. 지정
된 기간에 시청에 참가비를 내려 가서 참가수속을 했습니다. 또한 8 월에 사전 설명회, 10 월의 행진 리허설을 마치며 참가준비
가 끝났습니다.

닛코 오나리미치 축제 당일, 가와구치 역 동쪽 출구의 큐포라 지하 주차장에 모였습니다. 한 면이 탈의실이 되었고, 비닐 시트
가 깔려있는 바닥 위에서 옷을 갈아 입습니다. 의상을 담당하신 분이 입혀주었지만, 버선, 하카마, 기모노, 갓, 칼을 착용하니, 평상
시 옷에 익숙하지 않은 탓인지 움직임이 어렵게 느껴졌습니다.

입은 후에는 각 그룹 별로 큐포라 광장에 정렬하여, 장군 역으로 배우 하라다 류지 씨와 가와구치시의 오나리히메 (오나리히
메 : 가와구치 오나리히메 대회에서 선정 된 3 명)들과 기념 촬영을 했습니다. 또한 큐포라 광장 주변을 많은 사람들이 빙 둘러
싸고 모습을 지켜보고 있었습니다.

맑은 하늘 아래 출발식이 시작되고, 시장은 "오늘을 축제의 날로 결정했을 때부터 날씨가 맑기로 결정했다!"고 참가자를 웃음
에 감싸인 인사가 있었습니다. 리드미컬 한 일본 북 연주가 참가자의 마음을 감동 시켰습니다.

출발식이 끝나고 일단 큐포라 지하 주차장으로 돌아와 퍼레이드 시간까지 대기했습니다. 잠시 후, 큐포라 광장으로 돌아오니
근처의 모습은 달라졌습니다. 많은 관객이 길가에 늘어서서 행렬을 지금 하나 지금 하나하며 목을 길게 빼고 애타게 기다리고 있
었습니다.

나는 창을 들고 좌우 가로 세로의 균형을 깨뜨리지 않도록 혼쵸 거리를 한 걸음씩 걸었습니다. 많은 관객이 웃는 얼굴로 성원
을 보내주며, 사진을 촬영하고 있었습니다.

선두 그룹에서는 기모노를 입은 고시모토 (고시모토 : 귀인의 곁에 모시고 신변의 잡일을 하는 여성) 역 여성들의 건강 가와구
치 오나리미치 삼바, 역사 행렬로 가와구치에 연고가 있는 역사 인물의 행진, 더욱이 전문 배우에 의한 프로의 닛코 오나리미치
토리모노쇼 (토리모노쇼 : 에도 시대에 범인의 수사·체포 등을 기록했다는 기록부) 등을 볼 수 있었습니다.

즐겁게 고안되어 있었습니다. 저의 닛코 신사참배 행렬의 그룹은 하사미바코라는 무가가 공식 외출을 할 때, 같이 가는 자에게
깊어지게 하는 물품 상자를 운반하는 역할의 사람도 있었습니다. 그들에게 길가 관객의 여성은 "무엇을 가지고 있어~?"라며 말
을 걸었습니다.

가와구치 숙소의 코스를 걷는 것을 마치고, 행렬 일행은 사이타마 고속철도의 가와구치 모토코 역에서 지하철을 타고, 하토가
야 숙소가 있는 하토가야 역으로 향합니다. 행렬 일행은 지하철을 타고 하토가야 숙소가 있는 하토가야 역으로 향합니다. 현대
문명의 좋은 것 중 하나라고도 말할 수 있는 지하철에 에도 시대의 복장을 한 일행이 탑승한 모습에 놀란 지하철 이용자도 있었
습니다. 에도 시대의 사람들이 현대에 타임 슬립 해 버린 것 같은 광경입니다.

하토가야 숙소에서도 닛코 신사참배행렬이 이어집니다. 가와구치 숙소보다 폭이 좁기 때문에 길가에 모인 관객과의 거리의 가까움에 하토가야 숙소 코스의 매력을 느꼈습니다. 관객의 표정이 잘 보였고 "수고하셨습니다!"라고 많은 성원을 보내주었습니다.

참가한 나이지리아계 영국인 이시카와 사무엘 씨도 인터뷰 할 수 있었습니다. 이 축제는 직장 협찬 기업 참가자 수로 권유를 받아 참가했다고 합니다. "이번에는 키모노를 입을 수 있어 즐거웠습니다. 중간에 나온 도시락도 맛있었고 휴식도 충분히 취할 수 있어 편했습니다."라고 했습니다. 외국인에게도 일본 문화를 이해하는 소중한 기회가 될 것 같았습니다.

제가 퍼레이드에 참가해서 좋았던 것은 길가에 있는 분들의 성원에 많은 격려를 받은 것입니다. 또 하나의 축제를 보더라도 옷 입기, 경비 유도, 식사 등 많은 사람들에게 도움을 받고 있다는 것을 실감 할 수 있어 감사한 마음이 들었습니다. 유일하게 유감이었던 것은 장군과 오나리히메들의 퍼레이드 모습을 볼 수 없었던 것입니다. 어쨌든 가와구치시의 주요 거리를 걷는 추억이 깊은 닛코 오나리미치 신사참배행렬이 되었습니다. 4년 후 닛코 오나리미치 축제에 당신도 퍼레이드에 꼭 참가해 보지 않겠습니까?



Report from "the 3rd Kawaguchi-Hatogaya Post-towns Nikkou Onarimichi Festival"

"Nikkou Onarimichi Festival" is held every four years in Kawaguchi city. The Festival reconstructs a pilgrimage procession (to a shrine) of the Edo period which is about 300 years ago. The 3rd festival was held on November 11th, 2018. This year, I joined a historical procession and marched around Kawaguchi & Hatogaya Post-towns. Here is my report of the festival, in which I performed as a spearman (a person in charge of holding Shogun's spear) in the procession.

They were accepting performers' entries from May to June, so I applied for it via online. The entire festival invited 100 performers for pilgrimage procession and 40 for Genki Kawaguchi · Onarimichi Samba parade, for fee of ¥10,000 per person. This is the only way that an ordinary resident can participate in the festival. Also, cooperative companies that gave a contribution to the festival hold some participation quota.

In early August, I received the reply by post saying that all the applicants have been accepted as performers. Then, I visited the city hall within a specified period to make procedures for participation and pay the fee. Through explanatory meeting in August and rehearsal of the procession in October, we were getting ready for the festival.

On the festival day, we gathered at the Cupo-la underground parking lot next to Kawaguchi station, east exit. The entire lot turned into a huge dressing room. We changed into our costumes on the tarpaulin spread on the floor. Costumers helped us out with dressing, though it was a little difficult to move in traditional tabi-socks, hakama-loose-legged pleated trousers, kimono, conical hat, sword, etc. for I am not used to wear them in my daily life.

After putting on costumes, we went out to the Cupo-la place and waited in lines in groups. There, we took commemorative photographs with Mr. Ryuji Harada, an actor who took the role of Shogun, and Onarihime-princesses of Kawaguchi city (three finalists chosen by Kawaguchi Onarihime-princess contest). There also were lots of spectators around the place watching us.

Under a cloudless sky, the departing ceremony started. "From the moment we have decided the festival shall be on today, it has been promised to be a fine day!" The Mayor made such a fascinated speech to get the audience to laugh, followed by the rhythmical Japanese drum performance. Both invigorated every performer.

After the departing ceremony, we got back to the underground parking lot and waited for the parade to start. When I went up to the Cupo-la place again, the atmosphere surrounding the place seemed completely different. There were lots of people on the roadside, waiting patiently for the festival to start.

The procession was full of fantastic ideas such as Koshimoto (Lady's maids. Attend Ladies in noble houses) samba dancers leading the performers, procession of historical figures associated with Kawaguchi, and reconstruction of Torimonochi (Detective story of Edo period. Log of investigation, arresting, etc.) by professional actors performing as Doushin-police constables.

There was a Hasamibako (Lacquered travelling box for Daimyo (feudal lord)'s official travels carried at the top of a pole) holder in my group. "What is inside that?" He has got attentions like that from a lady spectator on the roadside.

I hold the spear with both hands, walked carefully step by step keeping its best three-dimensional position on Honcho Odori street. Roadside spectators gave us warm smiles and encouragements, also taking photos of us.

After finishing our procession in Kawaguchi part, performers took SR (subway) from Kawaguchi-motogou to Hatogaya, in which another historical Hatogaya Post-town used to be. It was quite a spectacular for other passengers in the train to see people in Edo period costume barging into a subway, one of the modern conveniences. It was just like people of Edo period had been transported through time into today.

The procession continued again in Hatogaya Post-town. Streets were much narrower than those in Kawaguchi, so, we could feel roadside people much closer and that was what I found the most fascinating. We could see every face of them, were also encouraged "Good job, buddies!" from them.

I also had a chance to interview one of the participants, Mr. Samuel Ishikawa, a Nigerian British. He participated in this festival as a member of one of the cooperative companies. "I enjoyed wearing kimono today. Catered Bento was nice, and it was good that we could take lots of breaks during the festival," It also appeared to be a good opportunity for foreign residents to experience a touch of Japanese culture.

For me, it was so grateful to have encouragements from roadside people. Also, people in charge of costume dressing, security, traffic, meals, etc. I could not help but appreciating to those who supported this festival. To my sole regret, I have missed seeing the procession of the Shogun and princesses. I can say that it has become an unforgettable experience to me, walking on the main street of Kawaguchi. Why do not you consider taking part in the next Nikkou Onarimichi Festival that will be held in four years?



かわぐちし せんとう きらくゆ
川口市にある銭湯「喜楽湯」

みな せんとう し い
皆さんは“銭湯”を知っていますか？行ったことはありますか？
せんとう だんじまべつ おお よくそう きょうどうよくじょう にほん ごじゅうねんほどまえ ふろ な じゅうたく おお
銭湯は男女別の大きな浴槽がある、共同浴場です。日本では、50年程前まではお風呂が無い住宅がたくさんあり、多くの
かてい きんじょ せんとう りょう げんざい じゅうたく ふろ せんとう りょうしや すく
家庭は近所にある銭湯を利用していました。現在ではほとんどの住宅にお風呂があるため銭湯の利用者は少なくなり、それに
ともな せんとう かず へ にほんじん りょう ひと ふ
伴い銭湯の数も減り、日本人でも利用したことがない人が増えています。

かつて銭湯はコミュニケーションの場であり、大人が子どもたちに銭湯の入り方を通じて社会のルールを教えたりする社会
きょういく ば なに おお よくしつ かいほうかん おお よくそう はい りらくすこうか みりよく
教育の場でもありました。何より、大きな浴室での解放感や大きな浴槽に入るリラックス効果など魅力がたくさんあります。

市内にも銭湯はありますが、現在では10軒足らずとなっていました。今回は、川口市川口5丁目にある銭湯「喜楽湯」を
しな い せんとう げんざい じっけん た こんかい かわぐちしかわぐちごちょうめ せんとう きらくゆ
紹介します。



「喜楽湯」は60年程前から営業している歴史ある建物の銭湯です。何度かオーナー
きらくゆ ろくじゅうねんほどまえ えいぎょう れきし たてももの せんとう なんと おーなー
が代わりに、ロビーやサウナを増設したり、浴室・脱衣所などは一新されましたが、今でも
か ろびー さうな よくしつ だついじょ いっしん いま
お風呂は井戸水と薪で沸かしている昔ながらの銭湯です。薪で沸かすお風呂は、お
ふろ いどみず まき わ むかし せんとう まき わ ふろ
湯が柔らかく沸き上がり、肌に刺激が少ないとも言われています。

現在の喜楽湯は、若い2人の男性の番頭さんが中心となり運営されています。毎日1
げんざい きらくゆ わか ふたり だんせい ばんとう ちゅうしん うんえい まいにちいち
時間かけてお風呂を沸かす仕込み(薪割や釜の火入れ、掃除など)を行っているそう
じかん かくて おふろを つかい
です。薪は全て家屋や家財の廃材を使っています。

ろびー きらくゆ おりじなるぐつず はんばい
ロビーには喜楽湯オリジナルグッズなども販売され

ており、また初めて銭湯に来た方でもわかりやすいように、「銭湯の入り方」や「入浴のマナ
はじ せんとう き かた
ー」が書いてあるポスター(日本語、英語、中国語、韓国語)も貼られています。

水曜日、金曜日、日曜日には薬湯を実施したり、イベント(不定期)を行ったりして、昔
すいようび きんようび にちようび やくとう じっし いべんと みていき おこな わか
からのご近所の常連さんに加え、新しいお客様、特に若い方が増えているそうです。近所
きんじょ じょうれん くわ あたら きやくさま とく わか かた か きんじょ
のゲストハウスに宿泊している旅行者の外国人の方もいらっしゃるそうで、地域の新しいコ
げす とはうす しゅくはく りょうしや がいこくじん かた ちいき あたら こ
ミュニティの場所としても活躍されています。「喜楽湯のお風呂に入って気持ちいい！」とい
みゆ にてい ばしょ かつやく きらくゆ ふろ はい きも
う満足感をたくさんの方に味わってもらいたいとの思いを込めて、日々工夫され新しいサー
まんぞくかん かた あじ おも こ ひびくぶう あたら さー
ビスも取り入れています。

銭湯に行ったことがない方も、懐かしいと感じる方も、日本人も外国人も、老若男女皆さ
せんとう い かた なつ かん かた にほんじん がいこくじん ろうにやくなんによみな
んで、「喜楽湯」で銭湯の魅力を体験してみませんか？
きらくゆ せんとう みりよく たいけん



きらくゆ にゆうよく しかた 「喜楽湯」の入浴の仕方	
せんとう い ぐち にゆうよく 銭湯の入り口から入浴まで	にゆうよく ふろ あ 入浴から風呂上がりまで
くつ げ たばこ い かぎ ①靴を下駄箱に入れ、鍵をかける	か ゆ しやわー からだ あら ①まずは掛け湯(もしくはシャワーで、身体を洗う)
けんばいき ちけつと こうにゆう ②券売機でチケット(*)を購入する	よくそう ②浴槽へ入る
まんろんと ちけつと わた ③フロントでチケットを渡す	おお ふろ ひた りらくす ③大きなお風呂に浸り、リラックス
おとこゆ おんなゆ だついじょ ④男湯または女湯ののれんをぐぐって脱衣所へ	き む さうな みずぶろ ④気が向いたら、サウナや水風呂に入る
ぬ ふく ろっかー い ⑤脱いだ服をロッカーに入れる	からだ ふ だついじょ もど ⑤身体を拭いて脱衣所に戻る
ろっかー かぎ し よくしつ ⑥ロッカーの鍵を閉めて浴室へ	この ふろあが じゅうす ⑥お好みで風呂上りのジュースをどうぞ

はじ かた はじ かた きさい ちけつと こうにゆう ばんとう りょうほうほう さーびす ていねい あんない
(*)初めての方は、「初めての方」と記載のチケットを購入すると、番頭さんが利用方法やサービスを丁寧に案内してくれます。
とく すたんぶかーど
お得なスタンプカードもついてきます。

きらくゆ にゆうよりゆう きーびす 喜楽湯の入浴料とサービス	
にゆうよりゆう 入浴料	おとなよんひやくさんじゆうえん ちゆうがくせいひやくはちじゆうえん しょうがくせいひやくはちじゆうえん しょうがくせい い か むりゆう さう な むりゆう 大人430円、中学生280円、小学生180円、小学生以下無料、サウナ無料
むりゆうきーびす 無料サービス	ぼでいそーぶ りんすいんしゃんぶー か たおる めんぼう けしうすい にゆうえき どらいやー ボディソープ、リンスインシャンプー、貸しタオル、綿棒、化粧水、乳液、ドライヤー
おんなゆ せんようむりゆうきーびす 女湯専用無料サービス	へああいろん めいくお せんがんにゆう へあごむ ベビーバス ばすちえあー ヘアアイロン、メイク落とし、洗顔料、ヘアゴム、ベビーバス、バスチェアー
あめでいてぐつず アメニティグッズ	こうきゆうて せつと にひやくえん かした ふあいはーたおる だいそんどらいやーほか 高級手ぶらセットを200円で貸出し(ファイバータオル、ダインドライヤー他)
きらくゆすたんぷかーど 喜楽湯スタンプカード	にかいめ らいてん どりんぐいつほんむりゆう よんかいめ らいてん きらくゆおりじなるたおるぶれぜんと 2回目の来店でドリンク1本無料、4回目の来店で喜楽湯オリジナルタオルプレゼントな ほか らいてんかいすう おりじなる しゃつ ぶれぜんと ど他にも来店回数によりオリジナルTシャツなどのプレゼントもあります。
かーど ていじ あんしんカード(*)提示	まいゆうにちようび けいろう ひ ふくし ひ いちにちいつかい かぎ にひやくえん にゆうよくで き 毎週日曜日、敬老の日、福祉の日は1日1回に限り200円で入浴出来ます。

(*)あんしんカード・・・川口市では65歳以上の市民を対象に、緊急連絡先などを記載できるカードを郵送配布していますので、お持ちの方はご利用ください。

きらくゆ
喜楽湯

じゆうしよ かわぐち し かわぐちご にじゆういち ろく
住所:川口市川口5-2 1-6

けいひんどうほくせん かわぐちえき にしがぐち にしかわぐちえき にしぐち とほじゆうにふん
JR京浜東北線「川口駅」西口、「西川口駅」西口からそれぞれ徒歩12分

きらくゆいりぐち まえ さんだいふん ちゆうしやじよう きんりん ゆうりゆうちゆうしやじよう
喜楽湯入口の前に3台分の駐車場があります。近隣にも有料駐車場があります。

TEL:048-258-7689

WEB:www.tokyosento.com/kawaguchi_kirakuyu



えいぎょうじかん ごごさんじ ごごじゆういち
営業時間:午後3時～午後11時

どようび にちようび あさぶ ろごぜんはちじ ごごれいじ
土曜日と日曜日は朝風呂午前8時～午後0時もやっています

ていきゆうび だいよんげつようび
定休日:第4月曜日



川口市的钱汤《喜乐汤》

大家知道“钱汤”吗？有没有去过？

钱汤是指设有男女分开的大浴池的公共澡堂。在日本，至50年前左右为止，有很多没有浴室的住宅，许多家庭要去家附近的钱汤洗澡。现在，几乎所有的住宅都有浴室，所以利用钱汤的人变少了，随之钱汤的数量也减少了，即使是日本人没用过钱汤的也增加了。

以前，钱汤是大众的社交场所，也是孩子接受社会教育的场所。大人通过教给孩子们钱汤的入浴方法让孩子们学习社会规范。最重要的是，钱汤有大浴室的开放感、进入大浴池时的放松效果等许多的引人之处。

川口市内虽有钱汤，但现存的已不足10家了。这次介绍的是在川口市川口5丁目的钱汤《喜乐汤》。

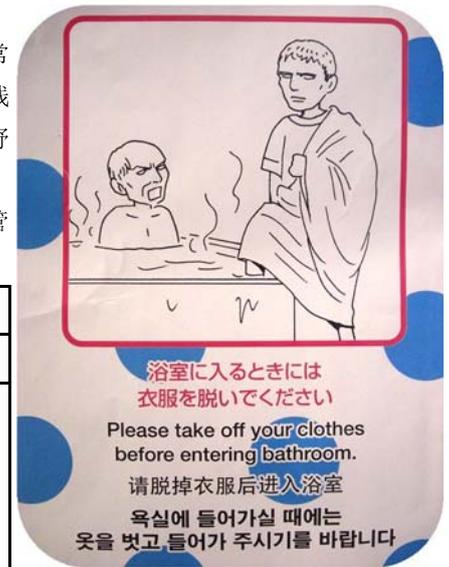
《喜乐汤》是大约60年前就已开业的钱汤，建筑物历史悠久。虽然店主换了好几位，增建了走廊、桑拿浴房，改建了浴室、脱衣处等等，但还是一如既往的钱汤，即使是现在洗澡水仍坚持用井水和木柴来加热。另外，据说用木柴烧出的洗澡水，温度柔和，对皮肤的刺激比较少。

现在的喜乐汤是以两位年轻的男总管为中心经营。每天都要花一小时的时间来烧洗澡水做准备（劈柴、给锅起火、搞卫生等）。木柴全部使用房屋、家具的废弃材料。

在休息厅还出售喜乐汤的原创商品等，另外，为了让第一次光临的客人也明白易懂，还贴有写着《钱汤的入浴方法》、《入浴的文明规则》的海报（日语、英语、汉语、韩语）。

由于星期三、星期五和星期日有药浴，（不定期地）举办活动，不仅有昔日的近邻常客，还加了新的客人，特别是年轻人。住宿在附近的青年旅馆里的外国游客们也会光临，钱汤作为地区的新社交场所也起了积极作用。本着让更多的人可以体验到“在喜乐汤洗澡太舒服了！”这种满足感的想法，他们天天都在思索，添加新的服务项目。

不管是没去过钱汤的人，还是觉得钱汤令人怀念的人，不管是日本人还是外国人，不管男女老少，大家都去《喜乐汤》体验一下钱汤的魅力吧。



《喜乐汤》的入浴方法	
从钱汤的入口处开始到入浴为止	从入浴开始到洗澡完毕
①将鞋放入鞋柜，上锁	①首先是冲洗（或通过淋浴清洗身体）
②在售票机上买票（*）	②进入浴池
③将票交给服务台	③浸泡在大大的浴池中，放松
④穿过男浴室或女浴室的门帘进入更衣处	④有兴趣的话，去桑拿浴或冷水浴
⑤将脱下的衣服等放入存放柜	⑤擦干身体后回到更衣处
⑥锁上存放柜后去浴室	⑥洗澡完毕后可以来上一杯自己喜欢的果汁

（*）第一次光临的人，购买了标着“初めての方（第一次光临的人）”的票的话，总管就会很仔细地说明使用方法和服务内容等。还会得到优惠集章卡。

《喜乐汤》的入浴费和服务内容	
入浴费	大人430日元、中学生280日元、小学生180日元、小学生以下免费、桑拿浴免费
免费服务	沐浴露、二合一洗发液、借用毛巾、棉棒、化妆水、乳液、电吹风
女性浴室专用免费服务	烫发钳、卸妆乳、洗面奶、橡皮筋、婴儿澡盆、婴儿洗澡椅
便利洗浴用品	200日元即可租用高级洗浴用品套装（含纤维毛巾、戴森电吹风等）
喜乐汤集章卡	第二次光临时免费送一瓶饮料，第四次光临时赠送喜乐汤原创毛巾等，根据光临次数也赠送独创体恤衫等其他礼物。
出示安心卡（*）	每个星期日、敬老日和福祉日的日子，限当天1次花200日元即可入浴

（*）あんしんカード（安心卡）・・・在川口市，以65岁以上的市民为对象，邮寄发送可记录紧急联络方法等内容的卡片，持有本卡的人请出示。

喜乐汤

住址：川口市川口5-21-6

从JR京滨东北线“川口站”西口、“西川口站”西口各步行12分钟
在喜乐汤入口的前面有3个车位的停车场。附近也有收费停车场。

TEL：048-258-7689

WEB：www.tokyosento.com/kawaguchi_kirakuyu

营业时间：下午3点～晚上11点 星期六、星期日的上午8点～正午0点还有早间入浴

固定休息日：每月第四个星期一



가와구치시에 있는 센토「기라쿠유」

여러분은 “센토(대중목욕탕)”를 알고 있습니까? 가본 적이 있습니까?

센토는 남아 별 큰 욕조가 있는 공중 목욕탕입니다. 일본에서는 약 50년 전까지는 목욕탕이 없는 주택이 많이 있어, 많은 가정은 근처에 있는 센토를 이용했습니다. 현재에는 대부분의 주택에 목욕탕이 있어서 이용자가 줄어들고, 그에 따라서 센토의 수도 줄어서 일본인도 이용한 적이 없는 사람이 늘고 있습니다.

예전부터 센토는 커뮤니케이션의 장소이고, 어른이 아이들에게 센토에 들어가는 방법을 통해서 사회의 료를 가르치기도 하는 사회교육의 장이기도 했습니다. 무엇보다 큰 욕실에서의 해방감이나 큰 욕조에 들어가 느끼는 릴렉스 효과 등 매력이 많이 있습니다.

시내에도 센토가 있습니다만, 현재는 10채 미만이 되어버렸습니다. 이번에는 가와구치시 가와구치 5초메에 있는 센토「기라쿠유」를 소개하겠습니다.

「기라쿠유」는 60년정도전부터 영업하고 있는 역사있는 건물의 센토입니다. 몇 번인가 오너가 바뀌어 로비나 사우나를 증설하거나, 욕실·탈의실 등은 새로워졌지만, 지금도 목욕물은 우물물과 장작으로 데우고 있는 옛날 방식의 센토입니다. 장작으로 데우는 목욕물은 물이 부드럽게 데워져 피부에 자극이 적다고도 합니다.



현재 기라쿠유는 젊은 두 명의 남자 지배인이 중심이 되어 운영하고 있습니다. 매일 한 시간 걸려서 목욕물을 데우는 준비 (장작의 비올과 솔의 점화, 청소 등) 을 하고 있는 것 같습니다. 장작은 모두 가옥이나 가재의 폐재를 쓰고 있습니다.

로비에는 기라쿠유 오리지널 상품 등도 판매하고 있고, 또한 처음으로 센토에 온 분도 알기 쉽게 「목욕탕 들어가는 법」 과 「목욕 매너」 가 써있는 포스터 (일본어, 영어, 중국어, 한국어) 도 붙여있습니다.

수요일, 금요일, 일요일에는 약탕을 실시하거나 이벤트 (비정기적) 를 실시하거나 해서, 옛날부터 오시는 근처의 달골손님에 더해 새로운 손님, 특히 젊은 분들이 늘어나고 있다고 합니다. 근처의 게스트하우스에 숙박하고 있는 여행자의 외국인도 오시는 것 같아서, 지역의 새로운 커뮤니티의 장소로서도 활약하고 있습니다. 「기라쿠유의 목욕탕에 들어가 기분이 좋아! 」 라는 만족감을 많은 분들에게 맛보게 하고 싶다는 마음으로, 매일 궁리하여 새로운 서비스도 도입하고 있습니다.

입하고 있습니다.

센토에 가본적이 없는 분도, 그리움을 느끼는 분도, 일본인도 외국인도, 남녀노소 모두 함께 「기라쿠유」 에서 센토의 매력을 체험해보지 않겠습니까?

「기라쿠유」 입욕 방법	
센토의 입구에서 입욕까지	입욕부터 목욕이 끝날 때까지
①신발은 신발장에 넣고 열쇠를 잠근다	①먼저 물을 끼얹고 (또는 샤워로, 몸을 씻는다)
②발권기에서 티켓 (*) 을 구입한다	②욕조에 들어간다
③프론트에 티켓을 준다	③큰 목욕탕에 들어가 몸을 담그고 릴렉스
④남탕 또는 여탕의 노렌(커텐)을 지나 탈의실에	④마음이 내키면 사우나나 냉탕에 들어간다
⑤벗은 옷을 로커에 넣는다	⑤몸의 물기를 닦고 탈의실에 돌아옴
⑥로커의 열쇠를 잠그고 욕실에	⑥기호에 따라 목욕탕에서 나와 주스를 드세요

(*) 처음 오신 분은 「처음 오신 분」 이라고 기재된 티켓을 구입하면 지배인이 이용방법과 서비스를 정중하게 안내해 줍니다. 득이되는 스탬프 카드도 줍니다.

「기라쿠유」 의 목욕료와 서비스	
목욕료	어른430엔, 중학생280엔, 초등학생180엔, 초등학생 이하 무료, 사우나 무료
무료 서비스	바디소프, 린스 인 샴프, 빌려주는 타올, 면봉, 화장수, 로션, 드라이어
여탕 전용 무료서비스	헤어 아이론, 클렌징, 세안제, 헤어고무, 유아욕조, 목욕의자
어메니티 구즈	고급빈손세트를200엔에 빌려줌 (파이버타올, 다이손드라이어 외)
기라쿠유 스탬프카드	두번째 오면 드링크 한병 무료, 네번째 오면 기라쿠유 오리지널타올 선물 등 이외에도 온 횟수에 따라 오리지널 티셔츠 등의 선물도 있습니다.
안심카드 (*) 제시	매주 일요일, 경로의 날, 복지의 날은 1일 1번만 200엔에 목욕할 수 있습니다.

(*) 안심카드 . . . 가와구치시에서는 65세 이상의 시민을 대상으로 긴급연락처 등을 기재할 수 있는 카드를 우송배포하고 있으므로 가지고 계신 분은 이용해주세요.

기라쿠유

주소 : 가와구치시 가와구치5-21-6

J R 게이힌도호쿠선 「가와구치역」 서쪽출구,
「니시가와구치역」 서쪽출구에서 각각 도보 12분
기라쿠유 입구 앞에 3대분의 주차장이 있습니다.
근처에도 유료 주차장이 있습니다.

TEL : 048-258-7689

WEB : www.tokyosento.com/kawaguchi_kirakuyu

영업시간 : 오후3시~오후11시 토요일과 일요일에는
아침 목욕 오전8시~오후0시도 합니다.

정기휴일 : 넷째 주 월요일



“Kiraku-yu”, *Sento*–Public Bathhouse in Kawaguchi

Do you know *Sento*? Have you ever used one?

Sento is a public bathhouse with huge bathtubs in both sections for men and women. Until about fifty years ago, quite a lot of houses in Japan had no private bath equipment, so many people used *Sento* –bathhouse on a daily basis. However, *Sento* users have been diminished today because most houses now have their own private baths, so is the number of *Sento* has been decreasing. It is not uncommon even for Japanese who have no *Sento* experience these days.

Sento in the old days used to be a place of communication. Children learned public rules through watching grown-ups using public bath. In this way, it also served as a place of social education. Above all, *Sento* is full of charms such as the feeling of unboundedness given by large bathrooms and relaxation effects from bathing in huge tubs.

There are some in Kawaguchi, but the number is no more than ten. Today, we will introduce a *Sento* called “Kiraku-yu” in Kawaguchi 5 chome.

“Kiraku-yu” is a *Sento* with a historical appearance which was opened over 60 years ago. Although experienced several changes of hands, extension in the reception area and sauna section, renovation of bathrooms and dressing rooms, etc, it keeps an old-fashioned *Sento* style that uses well water and wood fire for bath water. It says using fire wood for heating a bath makes much softer and less stimulating hot water for human skin.

Today’s “Kiraku-yu” is operated by two young management staff. They take an hour each day in preparation for such as wood-chopping, boiler stoking and cleaning. Wood sticks are all from recycled woods from old houses and furniture.

Also, “Kiraku-yu” original goods are sold in the reception area. And there are written instructions for beginners on “How to use *Sento*”, and “General manner of bathing” (in Japanese, English, Chinese and Korean) on the wall.

In addition to their long-time regulars, medicated bath events on Wednesday, Friday and Sunday as well as other events (irregularly carried out) is attracting new and young customers. They also says they sometimes have foreign tourists staying in nearby guesthouses as customers. It seems to be becoming a new place of communication in the region. “Feel so refreshing in Kiraku-yu’s bath!” ; Just wishing to please as many customers as possible, they repeat try and error every day to employ new services there.

Those who have not been to *Sento*-public bathhouses, who feels nostalgia for *Sento*, Japanese, Foreign residents, men and women of all ages, why do not you all try to experience the charms of *Sento*-bathhouse at “Kiraku-yu”?

How to take a bath at “Kiraku-yu”	
Entrance to the Bathroom	Bathing and After bathing
<ul style="list-style-type: none"> ①Put shoes in a locker, lock it. ②Buy a ticket from a vending machine (*). ③Hand in the ticket at the counter. ④Go through curtains to dressing rooms for men’s or women’s section. ⑤Put clothes in a locker. ⑥Lock the locker, then enter into the bathroom. 	<ul style="list-style-type: none"> ①Firstly, splash hot water on the body (or wash your body using the shower) ②Into the bathtub. ③Just relax bathing in a huge bathtub. ④Take a sauna or cold bath when you feel like it. ⑤Wipe the body, then get back to the dressing room. ⑥Have some cooling beverages if you wish.

(*) First visitors are recommended to buy a “First Visitor” ticket. Then staff will give you instructions on how to do and on their services. Also they will give you a Members’ Card which offers various services.

Services and Charge for Bathing at “Kiraku-yu”	
Charge for Bathing	Adult・¥430, Junior High School student・¥280, Elementary School students・¥180, Child under school age・free, Sauna・free
Free services	Body soap, Conditioner contained shampoo, Towel, Cotton swab, Moisturizer, Emulsion, Hair dryer
Free services for women	Hair straightener, Makeup remover, Face soap, Hair elastic band, Baby tub, Bath stool
Rental services	Gorgeous “coming with your hands free” rental set at ¥200 (Micro fiber towel, Dyson hair dryer, etc)
Members’ Card system	You will get a free drink on your 2nd visit, “Kiraku-yu” original towel on your 4th visit. Also, get an original T-shirt in accordance with number of your visit.
Presentation of “ANSHIN-Card” (*)	Charge will be ¥200 on Sundays, Respect for the Aged Day and Welfare Day. (Once a day each)

(*) ANSHIN-Card・・・Kawaguchi city is distributing a card on which you can fill in emergency contact addresses, etc.to residents over 65 of age. Make good use of this.

KIRAKU-YU

Address: 5-21-6 Kawaguchi, Kawaguchi city

12 minutes of walk each from JR Keihin tohoku Line “Kawaguchi station “ west exit, or “Nishi-Kawaguchi station” west exit.

With parking lot available for 3 cars on the premises. Also there are several coin-operated parking lot in the neighbor.

TEL : 048-258-7689

WEB : www.tokyosento.com/kawaguchi_kirakuyu

Open : 15:00 ~ 23:00, On Saturday and Sunday, we have morning bath services from 8:00 ~ 12:00.

Close : 4th Monday

川口市のお店紹介

とうきてつなべとん

藤記鉄鍋炖

ちゅうごくりょうりてん にしかわぐち さいきんにんき ちゅうごくとうほくちほう かていりょうり てつなべとん だ みせ なか
 たくさん中国料理店がある西川口で最近人気があるのが、中国東北地方の家庭料理「鉄鍋炖」を出す店です。その中の
 ひとつ、「藤記鉄鍋炖」を紹介します。

にしかわぐち てつなべ りょうり だ みせ なか ゆうめい とうきじゅくしよくほう こんかいしょうかい とうきてつなべ
 西川口には鉄鍋の料理を出す店がいくつもありますが、中でも有名なのが、「藤記熟食坊」です。今回紹介する「藤記鉄鍋
 炖」は、この店の姉妹店で、平成30(2018)年10月に開店しました。本店と同じ料理を提供しています。

「鉄鍋炖」は、大きな鉄鍋を使って様々な食材を煮込んで食べる料理です。中国東北地方の
 なか のうそんぶ かていりょうり みせ いぐち かんぱん とうほく ふゆ さむ
 中でも、農村部でつくられる家庭料理だそうです。店の入り口にある看板には、「東北の冬の寒さ
 きび ひとびと てつなべりょうり この た じぶん そだ かちく やま と やさい くわ ちょうり
 は厳しく、人々は鉄鍋料理を好んで食べます。自分で育てた家畜に山で採れた野菜を加え調理
 します」と紹介されていました。

ち か いっかい みせ はい て 一 ぶる おお てつなべ う こ め
 地下一階の店に入ると、すべてのテーブルに大きな鉄鍋が埋め込まれているのが目につきま
 す。メニューには料理の写真があり、中国語と日本語で料理の名前が書かれているので、日本人
 にもわかりやすいです。一番人気があるという、6人前の「東北農家炖」という料理を注文しまし
 た。

てんいん しよくざい も なべ なか い ほねつ ぶたにく
 店員さんが食材を持ってきて、鍋の中に入れていきます。骨付きの豚肉、いんげん、とうもろこ
 し、じゃがいも、かぼちゃを軽く炒めてから、スープを足して煮込みます。スープは豚や鶏などから
 と だしを取ったものです。でんぷんでつくられているという、太い春雨も加えて、ふたをしてしばらく煮込みます。

ちゅう てんいん いちど きいろ もち てつなべ へきめん な は つ
 途中で店員さんがもう一度やってきて、黄色い餅のようなものを、鉄鍋の壁面に投げて、張り付けていきます。とうもろこしを
 ね まんじゅう た もの に こ あいだ や
 練ったお饅頭のような食べ物で、煮込んでいる間に焼きあがります。

に こ にく やさい あじ こ あじ しよくざい ぶたにくがい きゅうにく とり にく ひつじに く さかな えら
 煮込んだ肉と野菜には味がしみ込んで、やさしい味わいです。食材は豚肉以外にも、牛肉や鶏肉、羊肉、魚などが選べま
 やさい とうふ じぶん す しよくざい ついか ちゅうもん くわ
 す。また、いろいろな野菜や豆腐など、自分の好きな食材を追加で注文して加えることもで
 きます。



てんちやう とうけんい ちゅうごくとうほくちほう ひと ふるさと あじ もと
 店長の藤憲偉さんによると、もともとは中国東北地方の人が故郷の味を求めてやってき
 ていましたが、やがて中国のほかの地域のお客さんも来るようになったそうです。そして
 ちゅうごくじん きやく にほんじん つ きやく きんわり にほんじん
 中国人の客が日本人も連れてくるようになり、いまでは客の3割ほどが日本人だそうです。
 さいしよ ちゅうごくじん きやく そうてい にほんじん きやく
 「最初は中国人のお客さんだけを想定していました。日本人のお客さんがこんなにたくさ
 ん来るようになるとは、思ってもみませんでした。日本人のお客さんも、『おいしい』と言ってくれます」と話してくれました。

ぐる 一 ぶ く きやく おお おお なべ かこ かいわ しよくじ たの かぞく しよくじ ちゅうごくじん
 グループで来る客が多く、大きな鍋を囲んで会話をしながら、食事を楽しんでいました。家族で食事をしてきた中国人の
 だんせい こくりゅうこうしよしよつしん りょうり た ちばけん わたし こ た ふるさと あじ
 男性は、黒竜江省出身で、この料理を食べるために千葉県からやってきたそうです。「私が子どものころに食べた故郷の味で
 す」と話して、おいしそうに食べていました。

きやく はちわり じぜん ややく く じぜん ややく にほんご
 お客さんの8割ほどは、事前に予約をしてから来るそうです。「事前に予約をすることをおすすめしています。日本語でも
 だいじょうぶ
 大丈夫です」とのことです。



とうきてつなべとん
 藤記鉄鍋炖

じゅうしよ かわぐちしにしかわぐちいち にじゅうん に いち
 住所:川口市西川口1-24-2-B1

でんわ

電話:048-258-8888

えいぎょうじかん ごぜんじゅういちじんじつぶん よくごぜんいちじ

営業時間:午前11時30分~翌午前1時

ていきゅうび

定休日:なし



介绍川口市的店

滕记铁锅炖

在有很多中国饮食店的西川口，最近很有人气的是推出了中国东北地区的家常菜“铁锅炖”的店。这次要介绍的是其中一家，名为《滕记铁锅炖》。

在西川口有几家推出铁锅菜肴的店，其中名声很大的是《滕记熟食坊》。这次要介绍的《滕记铁锅炖》是它的分店，于2018年10月开张。提供与总店一样的菜肴。

“铁锅炖”是在一口很大的铁锅中放入各种各样的食材一起炖煮后食用的菜肴。说是中国东北地区农村的家常菜。设在店门口的广告牌上是这样介绍的：“东北的冬天气候严寒，人们喜欢吃铁锅炖菜。铁锅炖菜是用自己饲养的家畜与山里摘到的野菜加在一起煮。”

走进地下一层的店内，映入眼帘的就是每张桌子里都埋嵌有很大的铁锅。菜单上有各道菜肴的相片，用汉语和日语写着菜名，所以日本人也看得懂。我们点了最有人气的，名为“东北农家炖”的菜，供6个人吃的量。

店员将食材拿过来逐一放入锅中。有带着骨头的猪肉、豆角、玉米、土豆和南瓜，稍微炒了一下就加入高汤开始炖煮。高汤是通过猪肉和鸡肉等熬煮提取的。然后加入由淀粉做的粗粉丝后盖上锅盖焖一段时间。

在焖的过程中，店员又来了一次。将黄色的类似饼一样的东西往锅边上一甩，它们就贴在了锅边上。这是用玉米粉揉成的像馒头一样的名为“玉米饼”的食物，在焖的过程中被烤熟。

煮熟的肉和菜都很入味，不油腻。食材除了猪肉之外，还可以选择牛肉、鸡肉、羊肉和鱼等。另外，还可以点其他自己喜欢的食材加进去煮，如各种蔬菜、豆腐等。

据店长滕宪伟先生介绍，起先来的是寻求故乡味道的中国东北地区的客人，渐渐地出生于中国其他地区的客人也来了。接着，中国客人带着日本客人来了，现在有三成左右的客人是日本人。店长还说：“最初估计只有中国客人来。真没想到日本客人也来了这么多。日本客人也说‘好吃’”。

以团体形式来的客人居多，大家一起围着大大的铁锅边聊天边品尝菜肴。与家人一起来的出身于中国黑龙江省的男客人说，他们为了吃上这道菜特意从千叶县过来。他津津有味地边吃边说：“这是我小时候吃过的故乡的味道。”

据说八成左右的客人是事先预约之后光临。店员说“建议大家事先预约。也可以用日语预约。”



滕记铁锅炖

住址：川口市西川口1-24-2-B1

电话：048-258-8888

营业时间：上午11点30分～凌晨1点

固定休息日：无



가와구치시의 가게 소개

도우키 테즈나베통

많은 중국 음식점이 있는 니시카와구치에서 최근 인기있는 것이 중국 동북 지방의 가정 요리 「첼냄비 찌개」를 파는 가게입니다. 그 중 하나인 「도우키 테즈나베통(도우네 첼냄비 찌개)」을 소개합니다.

니시카와구치에는 첼냄비요리 가게가 많이 있지만, 그 중에서도 유명한 것이 「도우키 죽쿠쇼쿠보(도우네 반찬가게)」입니다. 이번에 소개하는 「도우키 테즈나베통」이 이 가게의 자매점으로, 헤세이 30년(2018) 10월에 개점했습니다. 본점과 같은 요리를 제공하고 있습니다.

「첼냄비 찌개」는 큰 첼 냄비를 사용하여 다양한 재료를 끓여서 먹는 요리입니다. 중국 동북지방 중에서도 농촌에서 만들어지는 가정요리라고 합니다. 가게 입구에 있는 간판에는 「동북의 겨울은 너무 추워서, 사람들은 첼냄비 요리를 즐겨 먹는다. 자신이 키운 가축에 산에서 채취한 야채를 넣어서 만든 요리」라고 소개하고 있습니다.

지하 1층에 있는 가게에 들어가면 모든 테이블에 큰 첼냄비가 설치되어 있는 것이 눈에 띕니다. 메뉴에는 요리의 사진이 있고 중국어와 일본어로 요리의 이름이 적혀 있기 때문에, 일본인도 알기 쉽습니다. 가장 인기가 있다는 6인분의 「동북농가찌개」라는 요리를 주문했습니다.

점원이 음식을 가지고 와서 냄비에 넣고 갑니다. 뼈있는 돼지고기, 녹두, 옥수수, 감자, 호박을 살짝 볶은 후 옥수를 넣고 끓입니다. 국물은 돼지나 닭 등에서 옥수를 낸 것입니다. 전분으로 만들었다는 굵은 당면도 넣어 뚜껑을 잠시 덮고 끓입니다.

중간에 점원이 다시 와서 노란 떡 같은 것을 첼냄비 벽면에 던져 붙이고 갑니다. 「옥수수떡」이라는 옥수를 반죽하여 만든 만두 같은 것이 음식이 끓여지는 동안 구워집니다.

끓인 고기와 야채에 맛이 잘 스며 들어 부드러운 맛입니다. 재료는 돼지고기 외에도 쇠고기나 닭고기, 양고기, 생선 등을 선택할 수 있습니다. 또한 다양한 야채와 두부 등 자기가 좋아하는 재료를 추가로 주문해서 넣을 수 있습니다.



점장 도우켄 웨이 씨에 의하면, 원래는 중국 동북지방의 사람들이 고향의 맛을 찾아 왔지만, 얼마 안 있어 중국의 다른 지역 손님도 오게 되었다고 합니다. 그리고 중국인 손님이 일본사람을 데려 오게 되어 지금은 손님의 30% 가량이 일본사람이라고 합니다. "처음에는 중국인 손님만을 상정하고 있었습니다. 일본인 손님이 이렇게 많이 오게 될 것이라고는 상상하지도 못했습니다. 일본인 손님도 "맛있다"고 이야기해 주었습니다.

그룹으로 오는 손님이 많고, 큰 냄비를 둘러싸고 대화를 하면서 식사를 즐기고 있었습니다. 가족 끼리 식사를 하고 있던 중국인 남성은 흑룡강성 출신으로 이 요리를 먹으러 치바현에서 왔다고 합니다. "내가 어렸을 때 먹던 고향의 맛"이라고 하며 맛있게 먹고 있었습니다.

손님의 80% 정도는 사전에 예약을 하고 온다고 합니다. "사전에 예약하는 것이 좋습니다. 일본어라도 괜찮습니다"라고 합니다.



도우키 테즈나베톤

주소 : 가와구치시 니시카와구치 1-24-2-B1

전화 : 048-258-8888

영업시간 : 오전 11시 30분 ~ 다음날 1시

정기휴일 : 없음



Shops in Kawaguchi Toki Tetsunabeton

There are many Chinese restaurants in Nishi-Kawaguchi area. Nowadays "Iron Hotpot" restaurants, home cooking of Northeastern region of China, is attracting people. Today, I am going to show you one of them called 「Toki Tetsunabeton (Mr.Teng's Iron Hotpot)」.

Quite a few restaurants are serving Iron Hotpot in Nishi-Kawaguchi area. The most famous is the 「Toki Jukushokubo」. 「Toki Tetsunabeton」, an affiliated restaurant of this, opened in October 2018. They serve the same menu as the main restaurant does.

"Iron Hotpot" is like a stew in which various ingredients are cooked together in a large iron pot. A home cooking particularly made in rural districts in Northeastern region of China. On a sign at the entrance of the restaurant says, "Because of the harshness of winter season in the Northeastern region of China, people often have hotpot meal. Livestock raised by the family and vegetables collected in the mountain are cooked together in one pot".

Upon entering the restaurant on the basement, you will see tables with iron pots embedded in. There is no problem with the menu since it is written in Chinese and Japanese, along with photographs of food. I ordered the restaurant's No.1 menu, "Northeastern Farmhouse Hot Pot".

Staff brought ingredients to the table and put them into a pot. Pork meat on the bone, kidney bean, corn, potato, pumpkin, they are all stir-fried in the pot, then simmered with broth of pork and chicken. Thick bean thread noodles, made from bean starch, is added then leave simmering for a while with a lid on the pot.

After a while a staff came over again and throw something yellowish rice cake like food on the side of the iron pot. Those were called "Yumi Mianbing", a kind of corn flour buns which will be baked inside the pan while other ingredients were simmering.

Cooked meat and vegetables absorbed rich broth, turned into a delicate flavor. Other than pork, you can choose beef, chicken, mutton or fish from the menu. Also, you can order additional ingredients such as vegetables, tofu, etc. as you like.

Mr.Teng Xianwei, the chef, says that at first customers were mainly consisted of Chinese particularly from Northeastern region who were craving for their local cuisine. In due course Chinese from other regions started to come, and then they started to bring their Japanese friends. Today, 30% of the customers are Japanese. "I expected only Chinese customers when I started this restaurant. Did not realize at all that so many Japanese would come to this place. They, too, pay a compliment on our food".

Most customers come in groups, enjoy eating and chatting by sitting around a large pot. A man having dinner with his family was from Heilongjiang Province. He came all the way from Chiba prefecture to have this hotpot dinner. "This is exactly the same flavor I tasted as a child", he said, enjoying his dinner.

Mr.Teng says 80% of all the customers make reservations beforehand. "Early reservation is advised. Of course, we understand Japanese".



Toki Tetsunabeton
Address: 1-24-2-B1, Nishi-Kawaguchi, Kawaguchi
Phone: 048-258-8888
Open hours: 11:30 ~ next 1:00
Closed: None.



にほん しゅくじつ
日本の祝日

にほん ねんかんじゅうろくにち へいせいさんじゅう にせんじゅうはち ねんげんざい しゅくじつ しゅくじつ もくてき
日本には年間16日(平成30(2018)年現在)の祝日があります。それぞれの祝日には、どのような目的があるのでしょ
うか。祝日の意味を理解して、祝日に合った過ごし方を考えてみるのもいいでしょう。

自然への感謝

にほん しゅんぶん ひ さんがつはつ か にじゅういちにち ひ ごがつよつか うみ ひ しちがつだいさんげつようび やま ひ はちがつ
日本には、「春分の日(3月20日または21日)」、「みどりの日(5月4日)」、「海の日(7月第3月曜日)」、「山の日(8月
11日)」など、自然に関する祝日が多くあります。日本古来の万物を大切にしよう
という気持ちが根底にあると思います。みなさんの国にも自然や身近なものに感謝
する日はありますか？



お年寄りへの感謝

けいろう ひ くがつだいさんげつようび にほん しゅくじつ なが しやかい
「敬老の日(9月第3月曜日)」は日本らしい祝日ではないでしょうか。長く社会
に貢献してきたお年寄りに感謝しよう、そしてその方々の長寿を祝おうという日です。お年寄りに感謝する日を祝日としている
国は珍しいそうです。

東京オリンピックの開会式

たいいく ひ じゅうがつだいにげつようび しょうわさんじゅうく せんきゅうひやくくじゅうねん どうきょうおりんぴっく かいかいしき きねん じゅうがつ だいにげつようび
「体育の日(10月第2月曜日)」は、昭和39(1964)年の東京オリンピックの開会式を記念して、10月の第2月曜日
を祝日としています。2020年に開催される東京オリンピック開会式の日も祝日になるのでしょうか。

日本という国ができた日？

けんこくきねん ひ にがつじゅういちにち じつ けんこくきねん び きねん び ひつけ かくてい ひ あらわ
「建国記念の日(2月11日)」は、実は「建国記念日」ではありません。「記念日」とは日付が確定している日を表しますが、
日本の場合には建国した日が明確にありません。初代天皇が即位された日が紀元前660年2月11日らしいですが、これ
は歴史的事実として疑問の声も多いため、「建国記念の日」としているようです。

つぎ かんくに ちゅうごく あめりか しゅくじつ み
次に韓国・中国・アメリカの祝日も見てみましょう。

韓国・中国 旧正月(ソルラル・春節)：旧暦1月1日

かんこく ちゅうごく きゅうしゅうがつ そるらる しゅんせつ きゅうれきいちがつつたち
韓国・中国では旧正月を盛大にお祝いします。韓国では、まずご先祖に祭祀を行います。そして、トックを食べて、新年の
挨拶のセベをし、家族で集まり、楽しい時間を過ごします。中国では、家族でだんらんし、爆竹を鳴らしたり、餃子を食べたりす
る昔からの風習があります。

中国 中秋節：旧暦8月15日

ちゅうごく しゅんせつ つぎ でんとうてき しゅくじつ つぎ み た げっぺい た しゅうかん まる つき かぞく しゅうちゅう
中国で春節の次に伝統的な祝日です。月に見立てた月餅を食べる習慣があり、丸い月は家族だんらんの象徴です。
毎年、中秋節になると人々は帰省して、家族と一緒に食卓を囲みます。

にほん しゅくじつ じゅうごや ちゅうしゅう めいげつ にほん もくてき つき め
日本では祝日ではありませんが、「十五夜(中秋の名月)」がありますね。日本での目的は、だんらんではなく、月を愛で
豊作に感謝するという違いがあります。

韓国・アメリカ クリスマス(聖誕節)：12月25日

いえす きりすと たんじょう いわ ひ にほん な じ ひ にほん しゅくじつ くりすちゃん おお
イエス・キリストの誕生を祝う日です。日本にも馴染みがある日ですが、日本は祝日ではありません。クリスチャンが多い
韓国・アメリカでは祝日となっています。アメリカでは、連邦政府が定める宗教に関係する唯一の祝日です。

アメリカ 感謝祭(サンクスギビング・デー)：11月第4木曜日

あき めぐ かんしや ひ あめりか つ いみん ばんじゅうみん たす か しゅうかく のうさくもつ いわ
秋の恵みに感謝する日です。アメリカにたどり着いた移民たちが、原住民の助けを借りながら収穫できた農作物を祝ったこと
に由来します。ニューヨークでのパレードが有名ですが、多くのアメリカ人は家で家族と七面鳥などのおいしいものを食べて
ゆっくり過ごします。

しゅくじつ くに れきし ぶんか し きちょう ひ しゅくじつ もくてき し れきし ぶんか ふ
祝日はその国の歴史や文化を知ることができる貴重な日でもあります。祝日の目的を知り、歴史や文化に触れることで、より
充実した一日を過ごせそうですね。

日本の节日

在日本一年中有16天(2018年时)的法定节日。那么每个节日里含有着什么样的目的呢?在真正理解节日的含义后,再考虑以合适的方式度过不是很有意义么。

感谢大自然

在日本有很多与自然有关的节日,比如“春分(3月20日或3月21日)”、“绿化节(5月4日)”、“海节(7月的第三个星期日)”、“山节(8月11日)”等。这与日本自古以来珍惜万物的思想根源有关。不知在大家的国家是否也有类似感谢自然或身边事物的日子呢?

感谢老人

“敬老节(9月的第三个星期一)”可以说是富有代表性的日本节日。是感谢对社会长期做出奉献的老年人,并且祝愿他们长寿安康的日子。把感谢老年人的日子作为节日的国家应该不常见。

东京奥运会的开幕式

“体育节”是纪念1964年东京奥林匹克运动会的开幕,将10月的第二个星期一一定为节日。那么2020年即将开幕的东京奥运会的开幕式那天是否也会成为纪念日呢?

日本国的建国日?

“建国纪念之日(2月11日)”其实不是“建国纪念日”。“纪念日”一般是指确切的日期,但是日本的情况是没有明确的建国日。初代天皇即位日大约是公元前660年2月11日,以此作为历史根据还有很多疑问点,所以只能称为“建国纪念之日”。



下面看一下韩国、中国、美国的节日。

韩国·中国 农历新年(旧正、春节):农历1月1日

在韩国、中国,人们隆重地庆祝农历新年。在韩国,首先祭奠先祖。然后吃年糕汤,向家族长辈行礼拜年,与家人团聚,度过愉快的时光。在中国,家人团聚,放鞭炮,吃饺子是自古以来留下的习俗。

中国 中秋节:农历8月15日

在中国是继春节的第二大传统节日。人们从月饼联想到圆月,吃月饼是传统习俗,圆月代表着与家人的团圆。每年到了中秋时分,人们便赶回家乡,与亲人团聚围坐在一起吃饭。

虽然在日本不是节日,但也有“十五夜(中秋明月)”之称。日本的中秋不是庆祝团聚,而是表达对月亮的喜爱和感谢丰收。

韩国、美国 圣诞节:12月25日

是庆祝耶稣基督诞生的日子。虽然在日本也广为人知,但在日本并不是节日。在基督教徒众多的韩国、美国被定为节假日。在美国,圣诞节是由联邦政府公认的与宗教有关的唯一的节日。

美国 感恩节:11月的第四个星期四

是感谢秋季丰收的日子。起源可追溯到飘洋过海来到美国的移民们,借助原住民的力量使农作物获得了大丰收,并为之庆祝。在纽约有着名的行进游行,但众多的美国人是在家享受火鸡等传统节日佳肴,与家人共同度过的。

节日是可以了解一个国家的历史和文化的重要的日子。通过了解节日的目的,触及历史和文化,从而度过更加充实的一天。



일본의 공휴일

일본에는 연간 16 일 (혜세이 30 (2018) 년 현재)의 휴일이 있습니다. 각각의 공휴일에는 어떤 목적이 있을까요? 공휴일의 의미를 이해하고, 공휴일에 맞는 생활을 생각해 보는 것도 좋을 것입니다.

자연에 대한 감사

일본에는 「춘분 (3 월 20 일 또는 21 일)」, 「식목일 (5 월 4 일)」, 「바다의 날 (7 월 셋째 월요일)」, 「산의 날 (8 월 11 일)」 등 자연과 관련된 공휴일이 많습니다. 일본 고유의 만물을 소중히 하자는 마음이 근저에 있다고 생각합니다. 여러분의 나라에도 자연과 친밀한 것으로 감사하는 날이 있나요?

노인에 대한 감사

「경로의 날 (9 월 셋째 주 월요일)」은 일본다운 공휴일이 아닐까요? 오랫동안 사회에 공헌해 온 노인분께 감사하고 그 분들의 장수를 축하하고자 하는 날입니다. 노인분께 감사하는 날을 공휴일로 하는 나라는 드물다고 합니다.

도쿄 올림픽 개막식

「체육의 날은 쇼와39 (1964) 년 도쿄 올림픽의 개막을 기념해서, 10월 두번째 월요일을 공휴일로 했습니다. 2020 년에 개최되는 도쿄 올림픽 개막식 날도 휴일이 될까요?

일본이라는 나라가 생긴 날?

「건국 기념일 (2 월 11 일)」은 사실 「건국 기념일」이 아닙니다. 「기념일」이라고 하면 날짜가 확정된 날을 나타냅니다만, 일본의 경우는 건국한 날이 분명하지 않습니다. 초대 천황이 즉위한 날이 기원전 660 년 2 월 11 일인 것 같습니다만, 이것은 역사적 사실로서 의문의 목소리도 많기 때문에, 「건국 기념일」이라고 하는 것 같습니다.

다음에는 한국·중국·미국 휴일도 살펴 봅시다.

한국 · 중국 구정 (설날 · 구정) : 음력 1월 1 일

한국 · 중국에서는 설날을 성대하게 축하합니다. 한국에서는 가장 먼저 조상님께 차례를 지내고 떡국을 먹고 새해 첫인사 세배를 합니다. 그리고 온 가족이 모여 즐거운 시간을 보냅니다. 중국에서는 가족이 단란하고 폭죽을 울리거나 만두를 먹는 옛날부터의 풍습이 있습니다.

중국 중추절 : 음력 8 월 15 일

중국에서 춘절 다음의 전통 명절입니다. 달에 비유한 월병을 먹는 습관이 있고 둥근 달은 가족 단란의 상징입니다. 매년 중추절이 되면 사람들은 귀성하여 가족과 함께 식탁에 둘러 앉습니다.

일본에서는 공휴일은 아니지만 「보름 (추석 명월)」이 있네요. 일본에서는 단란이 아니라 달을 보고 즐기며, 풍작에 감사한다는 차이가 있습니다.

한국 · 미국 크리스마스 (성탄절) : 12 월 25 일

예수 그리스도의 탄생을 축하하는 날입니다. 일본에도 익숙한 날이지만, 일본은 공휴일이 아닙니다. 기독교인이 많은 한국 · 미국에서는 공휴일로 되어 있습니다. 미국에서는 연방 정부가 정한 종교와 관계된 유일한 휴일입니다.

미국 추수 감사절 (추수 감사절 날) : 11 월 넷째주 목요일

가을의 은혜에 감사하는 날입니다. 미국에 도착한 이민자들이 원주민의 도움을 받아서 수확 한 농작물을 축하 것에 유래합니다. 뉴욕에서 퍼레이드가 유명하지만, 많은 미국인들은 집에서 가족과 칠면조 등의 맛있는 음식을 먹고 느긋하게 보내고 있습니다.

공휴일은 그 나라의 역사와 문화를 알 수있는 귀중한 날이기도합니다. 공휴일의 목적을 알고, 역사와 문화를 체험함으로써 다층적인 휴일을 보낼 것 같네요.



National Holidays in Japan

Each year, we have 16 national holidays in Japan (as of the year 2018). But do you know exact details behind each of them? It will be an idea to understand stories behind them and spend holidays in accord with each purpose.

Offering thanks to nature

“Vernal Equinox Day (March 20th or 21st)”, “Greenery Day (May 4th)”, “Marine Day (3rd Monday of July)”, “Mountain Day (August 11th)”; some of Japan’s national holidays are associated with nature. Presumably, it comes from a deep sense of gratitude to all things in the universe which we have inherited from ancient times. Are there any national holidays observed for giving thanks to nature and one’s surroundings back in your country?

Offering respects to the elderly

Do not you think “Respect for the Aged Day (3rd Monday of September)” sounds like something “Japanese”? On this day, we offer thanks to the elderly, who had been contributed to our society for a long time, at the same time celebrate their longevity. I heard that it is rare that a country recognizes a national holiday for purpose of offering thanks to the elderly.

The Opening Ceremony of the Tokyo Olympic Games in 1964

“Health and Sports Day (2nd Monday of October)” was recognized as a national holiday in commemoration of the date of the Opening Ceremony of the Tokyo Olympic Games in 1964. I wonder whether the TOKYO 2020’s opening ceremony day will also become a national holiday?

Is it the day of the foundation?

To tell the truth, “National Foundation Day (February 11th)” is not the day where the nation was founded. To commemorate something, we need definite date of the event kept in a record. However, in Japan’s case, there is no definite date of the foundation kept in records. It says that the enthronement ceremony of the first Emperor was held on February 11th, BC.660, although there remains much controversy. So, the name of this holiday has been clumsily treated for a long time.

Let us have a look at other national holidays in Korea, China and the US.

Korea and China the Lunar New Year : New Year according to the old calendar

People celebrate this with much enthusiasm. In Korea, firstly perform a religious rite to ancestors. Then have a food called “*Toq*”, exchange greetings and spend a pleasant time at home with family. In China, people maintain traditional customs of having great time with family, setting off fire crackers for celebration, having a feast of boiled dumplings.

China the Fifteenth Day : August 15th of the Lunar Calendar

Second biggest traditional event in China. People eat disc-shaped cake called “*Geppi(moon cake)*”, since a full moon’s round shape is the symbol of a happy family. Each year, people take this holiday to travel back to their parents’ home to sit around the table together.

Japan’s “Fifteenth Night” in autumn is similar but not recognized as a national holiday. And the occasion is not for a family reunion, but to appreciate the Moon to make gratitude for the year’s harvest.

Korea and the US Christmas : December 25th

Celebrate the birth of Christ. Already familiar in Japan, though it is not a national holiday here. Recognized as a national holiday in such regions as Korea, the US, where have lots of Christian population. In the US, Christmas Day is the sole national holiday associated with a religion observed by the Federal Government.

the US Thanksgiving Day: 4th Thursday of November

Give thanks to the blessing of autumn. The origin of the event date back to the early immigrants’ first harvest feast, after their ordeal of reaching America’s soil and given the aid from Native Americans in the field. A parade in NY city is worldly known, however, most Americans spend this holiday at home with family, having such Thanksgiving Day’s feast of turkey.

National holidays portray historical and cultural backgrounds of each country. Recognizing the purpose of each and get to know the history and culture behind them will, I think, bring you more meaningful holidays.

かわぐちし にほんごきょうしつしょうかい
川口市の日本語教室紹介



「フレンドシップクラブ」は、川口市内の外国人のために日本語や日本文化を教える場所として、20年以上前に立ち上がった歴史ある日本語教室です。ボランティアは始めた当時とは入れ替わっていますが、地域の外国人のために貢献する精神は、長い間受け継がれています。毎週水曜日の午後7時から午後9時まで約2時間、JR京浜東北線川口駅西口の西公民館で開催されています。川口駅西口から徒歩5分と便利な場所にあることと夜の時間帯のため、主に会社帰りの外国人が学びに来ています。初めて参加する人は、用紙に名前や日本に来た時期などを記入します。日本語がわからなくても、ボランティアが優しく教えてくれます。

学習者の外国人は、出身国や日本語のレベルによって、いくつかのグループに分かれます。今回見学させていただいた日は、ボランティア5人、学習者10人でした。1対1で勉強するグループもあれば、ボランティア1人に複数の学習者がいるグループもありました。

中国人2人とベトナム人2人を教えているボランティアは、1冊のテキストを使って教えていました。テキストには日本語で「最近、どんなことがありましたか?」、「好きな映画はなんですか?」などの質問が書かれていて、学習者は自分のノートに日本語で答えを記入していました。日本語がほとんどわからない中国人の学習者には、食べ物の写真と名前が載っているカードを使い、単語を教えていました。

別のボランティアは、2年前に来日した中国人の女性に、総合病院の利用方法を説明していました。彼女は日本語がとても上手でしたが、日本の病院のシステムが難しく、困っていたようです。英会話の先生をしているジャマイカ人の女性は、英語と日本語を混ぜながら会話を楽しんでいました。日本の文化やアニメが好きで、日本の会社に就職した中国人の男性は、アジアの地図を見ながら勉強していました。

小学生から高校生までの男の子3人のグループもありました。全員中国人なので、難しい日本語をお互い中国語で教え合いながら、勉強していました。子どもたちは来日して半年ほどでしたが、上達が早く、日本語の読み書き、日常会話も上手でした。学習時間が夜のため、教室まで保護者が送ってきていました。

最後に、初めて教室に来た学習者が全員の前で、自己紹介していました。緊張した挨拶のあとに、みんなに拍手をしてもらい、うれしそうな笑顔を見せていました。

外国人の方は、早朝から建設現場で働いている技能実習生、昼間は日本語学校や大学に通っている留学生など様々な立場の人がいます。それでも、日本語が上手になりたい、勉強したいという情熱は素晴らしいと感じました。また、ボランティアも、外国人と関わることが好きで、楽しく活動している姿が印象的でした。

外国人学習者、ボランティア共にいつでも募集しています。興味がある方は、お気軽に教室を訪ねてください。

教室の名前: フレンドシップクラブ(川口市ボランティア日本語教室一覧 No. 5)
活動日時: 毎週水曜日午後7時~午後9時
場所: 西公民館 川口市飯塚2-3-3(JR京浜東北線川口駅西口徒歩5分)
連絡先: 田島さん(090-5584-7760)

川口市の日语教室介绍

“友好俱乐部”是为川口市内的外国人提供的学习日语和日本文化等的场所，教室自创办以来已有20年以上历史。虽然志愿者与创办初期已经不同了，但是为本地区外国人做贡献的精神，长期以来传承了下来。

每星期三的晚上7点到9点约2个小时，在JR京滨东北线川口站西口的西公民馆举办。由于地点位于从川口站西口步行5分钟，这样便利的位置和晚上的时间段，主要是下班后的外国人来学习。第一次参加的人，需要在表格下填写名字和来日时期等。即使不会日语，志愿者也会在旁耐心指导。

教室根据国籍或日语水平等将外国人学员分成几个小组。采访当日，志愿者5名，学员10名。有1对1的学习小组，也有1名志愿者面对多个学员的小组。

教2名中国学员和2名越南学员的志愿者，使用一本教科书。在教科书上用日语写着“最近有过什么样的事？”、“你喜欢的电影是什么？”等问题，学员在自己的笔记本上用日语写下答案。对于几乎不懂日语的中国学员，志愿者使用卡片教单词，上面有食物的照片和名称。

另一名志愿者，给2年前来日的中国女学员讲解综合医院的利用方法。这位学员的日语非常流利，可由于日本的医院制度难以理解，感到很困惑。在英语教室工作的牙买加籍的女学员，英语中夹杂着日语与志愿者愉快地交谈着。在日本公司就职，喜欢日本文化和动漫的中国男学员，边看亚洲地图边学习。

还有一个由3名小学到高中的男学生组成的小组。因为全部都是中国人，遇到难懂的日语大家就用中文相互讲解，进行学习。虽然孩子们来日本刚刚半年左右，但是进步得非常快，日语的书写、日常对话都很流利。因为学习时间是在晚上，所以由家长送到教室来。

结束时，由第一次来教室的学员在全体学员的面前作自我介绍。在紧张自我介绍后，得到了大家的掌声，新学员露出了甜美的笑容。

外国学员来自各行各业，有从清早就在建筑工地工作的技能实习生，也有白天在日语学校或在大学里学习的留学生等。即便如此，我充分感受到他们想提高日语，想学习日语的热情非常高涨。另外，志愿者也很喜欢与外国人交流，他们愉快工作的身影给我留下了深刻的印象。

此教室随时招募学习的外国学员及志愿者。有兴趣的，请来看看吧。

教室的名称:友好俱乐部(川口市志愿者日语教室一览表No.5)
活动时间:每星期三晚上7点~晚上9点
地点:西公民馆 川口市饭塚2-3-3(JR 京滨东北线川口站西口徒步5分钟)
联系方式:田岛先生(090-5584-7760)



가와구치시 일본어교실 소개

「프렌드쉽 클럽」은 가와구치시내의 외국인을 위해서 일본어나 일본문화를 가르쳐주는 장소로, 20년도 더 된 역사가 있는 일본어교실입니다. 불런티어는 처음 시작했을 당시와 같은 사람은 아니지만, 지역의 외국인을 위해 공헌하는 정신은 오랜 시간 동안 이어져 오고 있습니다.

매주 수요일 오후 7시부터 오후 9시까지 약 2시간, JR 게이힌도호쿠선의 가와구치역 서쪽출구 방향에 있는 니시공민관에서 교실이 열립니다. 가와구치역 서쪽출구에서 도보 5분 거리의 편리한 장소에 있는 것과 밤시간대여서, 대부분 회사에서 돌아오는 길의 외국인이 배우러 옵니다. 처음 참가하는 사람은 용지에 이름과 일본에 온 시기를 기입합니다. 일본어를 말할 수 없어도 불런티어가 친절하게 가르쳐줍니다.

배우는 외국인은 출신국이나 일본어 레벨에 따라 몇개의 그룹으로 나뉘어집니다. 이번에 견학을 한 날은 불런티어 5명이 학습자가 10명이었습니다. 1대1로 공부하는 그룹도 있고, 불런티어 한 사람이 여러명의 학습자와 공부하는 그룹도 있었습니다.

중국인 두 사람과 베트남인 두 사람을 가르치고 있는 불런티어는 한편의 교과서를 사용하고 있었습니다. 교과서에는 일본어로 「최근에 어떤 일이 있었습니까?」 「좋아하는 영화는 어떤 것입니까?」 등의 질문이 적혀있고, 학습자는 자신의 노트에 일본어로 답을 기입하고 있었습니다. 일본어를 거의 못하는 중국인 학습자는 음식물의 사진과 이름이 적혀있는 카드를 사용해서 단어를 가르치고 있었습니다.

중국인 두 사람과 베트남인 두 사람을 가르치고 있는 불런티어는 한편의 교과서를 사용하고 있었습니다. 교과서에는 일본어로 「최근에 어떤 일이 있었습니까?」 「좋아하는 영화는 어떤 것입니까?」 등의 질문이 적혀있고, 학습자는 자신의 노트에 일본어로 답을 기입하고 있었습니다. 일본어를 거의 못하는 중국인 학습자는 음식물의 사진과 이름이 적혀있는 카드를 사용해서

초등학생부터 고등학생까지의 남자아이 3명인 그룹도 있었습니다. 전원 중국인이어서 어려운 일본어를 중국어로 서로 알려 주면서 공부하고 있었습니다. 아이들은 일본에 온지 반년정도 되었지만, 학습 능력이 좋아서 일본어의 읽기와 쓰기, 일상회화도 잘했습니다. 학습시간이 야간이어서 교실까지 보호자가 데리고 왔습니다.

마지막에 처음 교실에 온 학습자가 모두의 앞에서 자기 소개를 했습니다. 긴장한 중에 인사를 한 후, 모두에게서 박수를 받고 기쁜 듯한 얼굴을 보였습니다.

배우러 오는 사람들은 아침 일찍부터 건설현장에서 일을 하고 있는 기능실습생, 낮에 일본어학교나 대학을 다니고 있는 유학생 등, 여러 형편의 사람들이 있습니다. 그래도 일본어를 잘 하고 싶고, 공부하고 싶다는 정열은 매우 훌륭하다고 느꼈습니다.

블러터어들이 외국인과 접하는 일이 좋아서 즐겁게 활동하고 있는 모습이 인상적이었습니다. 외국인 학습자와 블러터어를 같이 모집하고 있습니다. 흥미가 있는 분은 가벼운 마음으로 교실을 방문해 보세요.

교실의 이름 : 프렌드쉽 클럽 (가와구치시 블러터어 일본어교실 일람 No.5)

활동시간 : 매주 수요일 오후 7시~오후 9시

장소 : 니시공민관 가와구치시 이이즈카2-3-3 (JR게이힌도호쿠선 가와구치역 서쪽출구 도보 5 분)

연락처 : 타지마상 (090 - 5584 - 7760)



Japanese Classes in Kawaguchi

“Friendship Club”, a place for teaching Japanese language and culture to foreign residents in Kawaguchi, was established over 20 years ago. Although members have been changed over the past years, the spirit of contribution to foreign residents in our neighbor have been handed down from generation to generation.

Class is open on Wednesday, from 19:00 to 21:00, at Nishi Kouminkan, close to JR Keihin-Touhoku line Kawaguchi station West exit. Due to its favorable location of five minutes’ walk from station and night time open hours, learners are mostly consists of foreign workers on their way home. You will have to fill in the form with your name and the length of your stay in Japan on the first day. Staff will always takes care of you whenever you have troubles in Japanese .

Learners will be divided into several groups in accordance with countries or Japanese levels. The day I visited there were 5 volunteers and 10 learners. They employed both one-on-one teaching style and group learning style.

A teacher teaching two Chinese and Two Vietnamese were using one text book in which filled with questions like “What sort of thing happened to you recently?”, “What is your favorite film?” etc. To those questions, learners wrote their answers on their notebooks. For a learner from China to whom Japanese is a clueless gibberish, a teacher was using vocabulary cards with photos of foods and corresponding words on them.

Another teacher was explaining hospital systems to a woman from China who have been in Japan for two years. In spite of her excellent Japanese, complicated Japanese hospital procedures perplexes her. An English teacher from Jamaica was enjoying chat by using both Japanese and English. A gentleman from China who loves Japanese cultures including *ANIME* and has joined a Japanese company was learning something with a map of Asia.

There also was a group of three boys from elementary to senior high school. All from China, so they were supplementing each other in Chinese when they bumped into difficult words. Although they had only been in Japan for six months or so, they seem to have made rapid progress and there seemed no problem in reading, writing, and in their daily conversation. Since the class opens after dark, they showed up to class accompanied by their guardians.

The class was closed with newcomers’ self -introductions. They all showed brilliant faces after delivering strained speeches and then was greeted with applause.

From technical interns working at construction sites from early in the morning to students of language schools, colleges and universities, they each have different backgrounds. Being in such hectic schedules, their enthusiasm of improving or learning Japanese, I felt, was admirable. I could see it very well that the teaching staff is willing to dedicate their time with foreign residents and also is really enjoying taking care of them.

Learners and the staff is always welcome. Visit us anytime if you are interested in.



Name of the class: Friendship Club

(Refer to No.5 on the List of Kawaguchi city Volunteered Japanese Classes)

Open: Wednesday 19:00 ~21:00

Place: Nishi-Kouminkan2-3-3 Iizuka, Kawaguchi. (5 minutes’ walk from JR Kawaguchi station)

Inquiries & contact: Mr. Tajima (090-5584-7760)

だいじっかいかわぐちし

第10回川口市

がいこくじん にほんごすびーちこんてすと
外国人による日本語スピーチコンテスト

ことし てーま わたし つた せいかつ しょく
今年のテーマは「私が伝えたいこと」。生活、食
ぶんか しゅみ にほん き りゆう しゅつじょうしや つた
文化、趣味、日本に来た理由など出場者が伝えたいこ
とを、日本語で発表します。出場者のインタビュー
コーナーもあります。ぜひ皆様でお越しください。

にちじ へいせいさんじゅういち にせんじゅうきゅう ねんにつにじゅうよっか にち
●日時:平成 31(2019)年2月24日(日)
かかわぐちし かいえん ごごいちじ
開場 午後0時30分 開演 午後1時

ばしょ ふれんていあ
●場所:フレンディア
かわぐちいち いち きゅぽ らほんかんとうよんかい
(川口1-1-1キュポ・ラ本館棟4階)

ていじん にひやくめい にゆうじょうむりよう
●定員:200名(入場無料)

しゅさい だいじっかいかわぐちしがいこくじん にほんご
●主催:第10回川口市外国人による日本語
すびーちこんてすとじっごういんかい かわぐちし
スピーチコンテスト実行委員会・川口市

とうじつ しゅわつうやく
※当日は、手話通訳がつかます。

第十次

川口市外国人日语演讲大赛

今年的主题是“我想说”。参赛者围绕生活、饮食文化、兴趣爱好或来日本的理由等自己想说的话题，用日语发表。此外，还将对参赛者进行现场采访。欢迎大家到场观看。

●日期和时间:2019年2月24日(星期日)
入场12:30 开演13:00

●场 所:FRIENDIA
(川口1-1-1 Cupo・la 4层)

●定 员:200名(免费入场)

●主办 单位:第十次川口市外国人日语演讲大赛实
行委员会・川口市

※当天有手语翻译人员。



제10회

가와구치시 외국인에 의한 일본어 스피치 콘테스트

올해 테마는 「내가 전하고 싶은 것」. 생활, 식습관, 취미, 일본에 온 이유 등 참가자가 전하고 싶은 것을 일본어로 발표합니다. 참가자의 인터뷰도 있습니다. 여러분 꼭 보러 와 주세요.

●일 시:2019년 2월 24일 (일)

개장 12:30 개연 13:00

●장 소:프렌디아(가와구치1-1-1 큐포라 4층)

●정 원:200명(입장 무료)

●주 최:제10회 가와구치시 외국인에 의한
일본어 스피치 콘테스트 실행위원회・가와구치시
※당일, 수화통역이 있습니다.



The 10th

Japanese Speech Contest by Foreign Residents in Kawaguchi

This year's theme is "What I want you to know". Contestants will deliver speeches in Japanese on subjects of daily life, food culture, leisure time activity, the purpose of coming to Japan and so on. Also have an interview time in the intermission. Please come along and have a fun time with us.

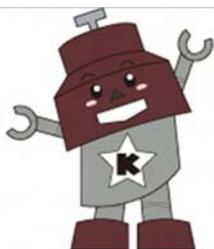
●Date & Time: February 24th(SUN), 2019.
Open:12:30 Start:13:00

●Place: FREN DIA
(Cupo・la 4F, 1-1-1 Kawaguchi)

●Quota:200 seats (Admission free)

●Sponsored by: the Commission of the 10th
Japanese Speech Contest by
Foreign Residents in
Kawaguchi / Kawaguchi city

※An event with sign-language interpretation.



●編集・発行 川口市 市民生活部 協働推進課 多文化共生係

●編集長 陳晨

●副編集長 大島隆

●編集委員 小野寺貴美子 酒井唯 嶋澤竜子 永谷季恵

●翻訳者 (中) 王京華 陳晨 (韓) 李基雄 李淑炯 (英) 安井ルイ

●表紙デザイン 嶋澤竜子